

SPAN 203

Extensive Reading and Writing for Non-Native Speakers of Spanish UIC – Otoño 2012

Instructor:	Xabier Granja
Oficina:	UH 1605
Horas de oficina:	Jueves de 10.45 a 11.45 o con cita previa
Teléfono:	n/a
Correo electrónico:	xgranj2@uic.edu
Clase:	Martes y Jueves, SH315, 9.30 – 10.45pm

Prerrequisitos: Nota de C o superior en SPAN 104 o equivalente. Crédito previo o matrícula presente en SPAN 202. El estudiante debe haber cursado y completado el requisito universitario de composición (University Writing Requirement).

Textos obligatorios:

- Ayllón, Smith, and Morillo. *Spanish Composition through Literature*. Sixth Edition. Upper Saddle River: Pearson Prentice Hall, 2006.
- García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada*.

Textos recomendados:

- MLA Handbook for Writers of Research Papers (7th edition)
- Diccionario avanzado de la lengua española
- Diccionario de sinónimos y antónimos

Objetivos del curso:

- Crear hábitos de escritura que incluyan:
 - o la creación y organización de un plan de redacción antes de la escritura
 - o la redacción de una tesis o propuesta concreta y coherente
 - o la organización de párrafos siguiendo un argumento lógico
 - o el desarrollo efectivo de ideas en los párrafos
 - o el uso de ejemplos y citas textuales
 - o la revisión de un borrador completo y desarrollado.
- Repasar y expandir las estructuras básicas del español escrito.
- Desarrollar un vocabulario amplio y formal propio para la escritura analítica y académica.

Requisitos:

- **Participación:** Debe traerse el libro de texto requerido a cada clase. Se espera que el alumno pueda trabajar con las actividades y ejercicios que se encuentran en los textos. Se espera también que todo estudiante participe **ACTIVAMENTE** en las actividades de grupo y en la discusión de clase **EN ESPAÑOL**. Simplemente asistir a la clase **NO** significa participar en la clase.
- **Tareas:** deben entregarse **TODAS** las tareas (marcadas a lo largo del syllabus como “Traducir” y “Corregir”, 28 tareas en total) en un único archivo Word/PDF al final del curso. Los dos ensayos breves de CDUMA cuentan para esta nota haciendo un total de 30 ítems.
- **Ensayos:** Los ensayos deben escribirse a máquina, a **doble espacio, justificado**, con fuente **Calibri a 12pt** o en su defecto **Arial a 12pt, márgenes de 1 pulgada**. Evitar Times New Roman.

- Debe enviarse una copia en formato Word (.doc o .docx) por email al instructor del curso **ANTES** del comienzo de clase en el día de entrega (se ruega evitar versiones en papel). El archivo debe seguir la siguiente nomenclatura: Apellido # Borrador/Final. *Ejemplo: Granja 2 Final.* No respetar el mínimo de páginas supondrá una penalización.
- **Ensayos 1, 2 y 3:**
 - Debe entregarse un borrador de cada ensayo que contará un 30% de la nota final, la versión final contará el restante 70%.
 - La nota final del ensayo depende de la entrega y calidad del borrador. Por lo tanto, se recomienda escribir el borrador como si fuera la versión final.
- **Ensayo Final:**
 - Debe entregarse un borrador que contará un 40% de la nota final, la versión final contará el restante 60%.

NO SE ACEPTARÁN TRABAJOS TARDE SIN EXCUSA MÉDICA U OTRO COMPROBANTE OFICIAL QUE CERTIFIQUE LA LEGITIMIDAD DE SU AUSENCIA (fallecimiento familiar, *jury duty* o servicio militar).

Distribución de notas:

Participación	(10%)
Tareas	(15%)
Ensayos:	
Ensayo 1	(10%)
Ensayo 2	(15%)
Ensayo 3	(20%)
Ensayo Final	(30%)

Asistencia: La asistencia es **obligatoria**. Se aceptarán 3 ausencias por cualquier motivo, sin excusa médica u otro comprobante oficial (fallecimiento familiar, *jury duty* o servicio militar). Cada ausencia añadida significará una deducción de 3% de su nota final. Por ejemplo, **si se acumulan 5 ausencias no excusadas, se perderá 6% de la nota final.**

Tardanza: Llegar tarde a clase o salir temprano afecta negativamente a los estudiantes y al profesor. Cada tardanza o partida prematura de clase afecta negativamente a su participación.

Póliza de plagio: Statement regarding plagiarism: Students are responsible for reading and following the UIC "Guidelines Regarding Academic Integrity," which are posted at: <http://www.uic.edu/depts/sja/integrit.htm>. Plagiarism will be punished following the procedures given at <http://www.uic.edu/depts/sja/cover.htm>.

El uso traductores electrónicos y/o del Internet se considera una forma de plagio. Los ensayos escritos con el uso de un programa de traducción se considerarán plagios y recibirán una nota de cero.

Students which disabilities who require accommodations for access and participation in this course must be registered with the Office of Disability Services. And must inform the course instructor no later than the first week of classes. Please contact ODS at 312 413 2103 or 312 413 0123 (TTY).

SEMANA 1

- **28 de Agosto**
 - o Imprimir el sílabo y traerlo a clase.
 - o Leer "Repaso Gramatical" p16 y hacer 'Práctica" A y B p21.
 - o Leer "Enfoque" p23.
 - o Explicación de los criterios de evaluación de las Composiciones.
- **30 de Agosto**
 - o Leer "La siesta del martes" p1 y 'Léxico' p5.
 - o Hacer traducciones "B" p15.

SEMANA 2

- **4 de Septiembre**
 - o Leer "La casa de los espíritus" p25.
 - o "Léxico" p30.
 - o Traducir "B" en p42.
- **6 de Septiembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p43.
 - o Traducir 1-5 de "C" p50.
 - o Corregir Frases 1-5 de "D" p50.
 - o Leer "Enfoque" p51.
 - o Repasar en clase los criterios de evaluación.

SEMANA 3:

- **11 de Septiembre**
 - o Leer "La familia" p52.
 - o "Léxico" p57.
 - o Ensayo 1, borrador – 3 páginas. Temas: La siesta del martes, La casa de los espíritus o La familia.
- **13 de Septiembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p70.
 - o Traducir 6-10 de "C" p78.
 - o Corregir Frases 5-9 de "D" p79.
 - o Leer "Enfoque" p79.

SEMANA 4:

- **18 de Septiembre**
 - o Leer "Los cauces del neologismo" p81.
 - o "Léxico" p85.
 - o Traducir "B" p97.
- **20 de Septiembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p98.
 - o Traducir 1-5 de "C" p106.
 - o Corregir Frases 1-5 de "D" p106.
 - o Leer "Enfoque" p107.

SEMANA 5:

- **25 de Septiembre**
 - o Leer "Nada" p109.
 - o "Léxico" p112.
 - o Ensayo 1, versión final.

- **27 de Septiembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p125.
 - o Traducir 1-5 de "C" p136.
 - o Corregir Frases 1-5 de "D" p136.
 - o Leer "Enfoque" p137.

SEMANA 6:

- **2 de Octubre**
 - o Leer "La ciudad y los perros" p138.
 - o "Léxico" p141.
 - o Traducir "B" p153.

- **4 de Octubre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p154.
 - o Traducir 1-5 de "C" p163.
 - o Corregir Frases 1-5 de "D" p163.
 - o Leer "Enfoque" p162.

SEMANA 7:

- **9 de Octubre**
 - o Leer "La rama seca" p165.
 - o "Léxico" p169.
 - o Ensayo 2, borrador – 3 páginas. Temas: Los cauces del neologismo, Nada, La ciudad y los perros o La rama seca.

- **11 de Octubre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p181.
 - o Traducir 1-5 de "C" p188.
 - o Corregir Frases 1-5 de "D" p189.
 - o Leer "Enfoque" p189.

SEMANA 8:

- **16 de Octubre**
 - o Leer "Con los ojos cerrados" p191.
 - o "Léxico" p195.
 - o Traducir "B" p208.

- **18 de Octubre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p209.
 - o Traducir 6-10 de "C" p220.
 - o Corregir Frases 6-10 de "D" p220.
 - o Leer "Enfoque" p221.

SEMANA 9:

- **23 de Octubre**
 - o Leer "Como agua para chocolate" p222.
 - o "Léxico" p227.
 - o Ensayo 2, versión final.
- **25 de Octubre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p239.
 - o Traducir 6-10 de "C" p246.
 - o Corregir Frases 6-10 de "D" p247.
 - o Leer "Enfoque" p248.

SEMANA 10:

- **30 de Octubre**
 - o Leer "La dificultad de ser artista y cubano" p249.
 - o "Léxico" p253.
 - o Traducir "B" p264.
- **1 de Noviembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p265.
 - o Traducir 6-10 de "C" p275.
 - o Corregir Frases 6-10 de "D" p276.
 - o Leer "Enfoque" p276.
 - o Ensayo 3, borrador – 3 páginas. Temas: Con los ojos cerrados, Como agua para chocolate o La dificultad de ser artista y cubano.

SEMANA 11:

- **6 de Noviembre**
 - o Leer "La tabla de Flandes" p277.
 - o "Léxico" p281.
 - o Comenzar a leer Crónica de una muerte Anunciada
- **8 de Noviembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p293.
 - o Traducir 6-10 de "C" p300.
 - o Corregir Frases 6-10 de "D" p300.
 - o Leer "Enfoque" p300.

SEMANA 12:

- **13 de Noviembre**
 - o Leer "La casa de Asterión" p302.
 - o "Léxico" p305.
 - o Traducir "B" p316.
 - o Ensayo 3, versión final.
- **15 de Noviembre**
 - o Leer "Repaso Gramatical" p317.
 - o Traducir 6-10 de "C" p327.
 - o Corregir Frases 6-10 de "D" p328.
 - o Leer "Enfoque" p328.

SEMANA 13:

- **20 de Noviembre**
 - o Leer capítulos 1 y 2 de Crónica de una muerte anunciada.
 - o Breve ensayo de opinión de 1 página sobre la estructura de CDUMA.
- **22 de Noviembre / THANKSGIVING HOLIDAY (no hay clase)**
 - o Leer capítulo 3 de Crónica de una muerte anunciada.
 - o **Ensayo 4, borrador – 4 páginas. Tema: Crónica de una muerte Anunciada.**
 - Entregar ensayo en cualquier momento **antes** del Lunes 26 de Noviembre.

SEMANA 14:

- **27 de Noviembre**
 - o Leer capítulo 4 de Crónica de una muerte anunciada.
 - o Breve ensayo de opinión de 1 página sobre la temática de CDUMA.
- **29 de Noviembre**
 - o Leer capítulo final de Crónica de una muerte anunciada

SEMANA 15:

- **4 de Diciembre**
 - o Leer *Don Quijote* de Cervantes, capítulos 2 y 8.
 - o **Ensayo 4, versión final.**
- **6 de Diciembre**
 - o Leer *El castellano Viejo* de Larra.
 - o **Portfolio de Tareas. Un único archivo en Word (.doc) o PDF con todas las tareas escritas realizadas por el alumno durante el semestre (marcadas a lo largo del syllabus como "Traducir" y "Corregir", 28 tareas en total). Si esto es imposible, puede entregarse en papel, pero es preferible el formato digital.**